

中華文化傳世界 孔子學院遍全球

克利夫蘭州立大學孔子學院 教師節表揚暨孔子誕辰典禮 參與師生人數創歷屆新高



一年一度的孔子誕辰紀念日到來。俄亥俄州克里夫蘭州立大學(Cleveland State University, CSU)9月12日於主校區大禮堂舉行教師節表揚暨孔子誕辰典禮。共計有將近五百位師生熱情參與,創下歷屆活動參與人數的新高!而來自九個國小、初中及高中的學生們的演出生動活潑,內容包含歌唱、民族舞蹈、數來寶、旗陣等具有中國傳統特色的表演活動,讓現場觀眾讚嘆不已,也留下相當深刻的印象。

主辦這次活動的克里夫蘭州立大學孔子學院院長陳麗卿教授指出:一年一度的孔子誕辰紀念日,主要在於表彰孔夫子「十年樹木、百年樹人」的歷久彌新教學理念。而在中國國家漢辦的鼎力支持之下,全球各級學校目前已有超過三百二十多所孔子學院,除了繼續傳揚孔夫子的教學精神之外,同時也推廣漢語教學與傳播中國文化。陳麗卿院長表示:值得一提的是,設在CSU的孔子學院是全世界唯一舉行「教師節」表揚活動的孔院。由於漢語教學之所以能夠在克里夫蘭及附近地區廣為推行,教師們的努力付出與相關學區的盛情支持功不可沒,因此,特在此項活動中表揚十五位傑出的中文教師和三位2011年漢辦漢語橋美國高中生夏令營的監護教師,以及推廣中文教育不遺餘力的相關學校和學區共二十位行政管理人員、校長、副校長和督學。

為了協助推展中文教學,陳麗卿院長近幾

年來在CSU致力於創設中文教學碩士暨師資班的項目提案,並通過CSU和俄亥俄州政府教育廳的層層審核。於2011年春季學期開始,設立第一屆的中文教學碩士暨師資班,成為全美國極為少數設置此種學程的州立大學,而孔子學院是推動此計畫主要的幕後功臣之一,用意是為克里夫蘭和其它美國地區培養更多優秀、通過俄亥俄州教師執照考試的合格中文教師,更為漢語教學在美國從幼稚園到高中階段的紮根工作竭盡心力。

這項典禮的重頭戲是來自九個學校的學生們擔綱表演,內容唱做俱佳、趣味橫生,包括:



十年樹木，百年樹人 克利夫蘭州立大學孔子學院舉辦慶祝教師節活動

金 秋九月,晴空萬里,果香氤氳。克利夫蘭州立大學孔子學院迎來了他的第四次一年一度的教師節。

教師節慶祝活動在克利夫蘭州立大學孔子學院主教學樓的大禮堂內舉行。有來自克里夫蘭地區的500多位師生參加了本次教師節的慶祝活動。人數之多,規模之大,是歷年來之最。

上午10點活動正式開始,孔子學院院長陳麗卿博士(Dr. Lih-Ching Chen Wang)致歡迎詞。陳麗卿院長在講話中說:“過去的那個周末,我們在克利夫蘭中國文化園種植了櫻桃樹以紀念孔子及他的思想對教育的影響。種樹和育人有著異曲同工之處,今天種樹,是為了來年的開花結果;教育兒童,也是為了將來的出色表現。中國不是還有句話,叫‘十年樹木,百年樹人’嗎?我們也希望通過種樹感謝我們的教師及全世界的教育工作者對今天教學成果所做的貢獻,通過種樹感謝那些以學習中文作為窗口,瞭解中國文化,增進中美文化交流的學生。”之後,克利夫蘭州立大學孔子學院理事長(Mr. Anthony Yen)嚴雲泰和

克利夫蘭州立大學教育與人類服務學院的院長 Dr. Sajit Zachariah 都做了重要的講話。嚴理事長對孔子學院過去一年的工作做了簡要的回顧,並對下一年的工作提出了具體目標和方向;教育與人類服務學院 Dr. Zachariah 院長對孔子學院幾年來在教书育人、傳播孔子思想,發揚中華文化方面的工作給予了充分的肯定。

此外,由來自 Shaker Heights 學區的李秋暉老師和 Brooklyn City 學區的王紅老師分享了2010和2011年漢語橋暑期夏令營的豐碩成果。學生通過參加孔子學院組織的中國之行,通過參加在中國的各種漢語學習和豐富的文化體驗活動對中華語言和文化的興趣大增,也因此受到學生和家長的好評。

最後,由來自克利夫蘭地區的9個學校的中小學生們為本次孔子學院的教師節活動獻上了一台體現中華文化的精彩文藝節目。

俞慧 2011年9月20日



演唱「我的未來不是夢」、「天冷就回來」、「十二生肖歌」等中文歌曲,演出深具傳統中國特色的民族舞蹈、數來寶、旗陣,讓現場觀眾嘆為觀止。也象徵漢語教育已在俄亥俄州和其它美國主流學校深受重視及往下紮根。

而接受表揚的相關學區及學校的校長、副校長、督學及教師們分別來自:CSU 孔子學院(Confucius Institute at CSU)、CSU 教育與人類服務學院(College of Education and Human Services at CSU)、CSU 國際學校(Campus International School)、克里夫蘭高地及大學高地(Cleveland Heights-University Heights)、樹克高地(Shaker Heights)、南優克里-林赫斯特(South Euclid-Lyndhurst)、比奇伍德(Beachwood)、華倫高地(Warrensville Heights)、布魯克林(Brooklyn)、雪格林瀑布(Chagrin Falls)、雙堡(Twinsburg)、Cuyahoga 社區學院、Laurel 私立學校、北極星職訓中心(Polaris Career Center)、聖文森聖瑪莉(St. Vincent-St. Mary)高中。

由於此項活動適逢一年一度「月圓人團圓」的中秋節,主辦單位特別致贈五百份精美月餅給參與活動的師生們,不少美國學生們品嚐之後都覺得滋味很特別,也深刻體會到中秋節的傳統涵義;活動尾聲是邀請近五百位師生們到中國餐廳餐敘,讓美國學生們學習如何以筷子享用中國菜餚的美味,不少學生們使用筷子的時候有模有樣,用餐完畢之後,中文教師們還帶領學生們就近購買極富中國風味的物品,學生們都覺得興致高昂。

由於這些活動饒富趣味更具有教育意義,可以有效幫助美國學生們以更加生動活潑的方式學習中文,因此,CSU 孔子學院陳麗卿院長才竭盡心力策劃這一系列的相關活動,希望讓學生們在上台演出極具中國文化的歌曲與表演項目之餘,還能夠接觸更多與中國文化相關的戶外教學活動,陳麗卿院長表示:此種教育與學習的方式也呼應了孔老夫子所說的「學而時習之,不亦悅乎?」這也與英文諺語所說的「熟能生巧」(Practice makes perfect)極為類似,她盼望透過這一系列的活動,學生們能夠在腦海中留下永恆的記憶,使漢語學習更上一層樓。而各校師生們在完成採購之後,依依不捨的踏上歸程,返回各校,也為這項深具傳統及教育意義的典禮及節日劃下圓滿句點。

【馮國秀、陳麗卿克里夫蘭報導】



二零一一年,九月,十二日。Shaker Heights 高中漢語課的學生們參觀了CSU 大學的孔子學院,威喬納,托馬斯,哈米特和柯瑪特—Shaker Heights 孔子課堂的學生—表演了三句半。

過去的四年,我們學習漢語的聽、說、讀和寫。我們覺得學漢語很有意思。我們感謝李瑋玲,我們的老師。她激勵我們繼續學漢語。我們也覺得學漢語重要,因為我們可以學習中國的文化和歷史。去年我們四個人也開始了漢語俱樂部。在漢語俱樂部里,我們吃中國菜和唱京劇,寫書法和讀詩歌,看電影和辦宴會。因為我們愛漢語課,所以我們漢語說得很流利。將來,我們想在大學學漢語,也想去中國。謝謝你們讀。——威喬納,托馬斯,哈米特,和柯瑪特



我們四人走上台, Four of us walk on the stage, 歡慶鑼鼓敲起來, Drum and cymbals are played happily. 咱們說點兒什么呢? What we are going to talk about?—— (咻) 拜拜! Bye-Bye! (前三人):還沒開始呢,怎么就拜拜了? Not start yet, how can we say bye-bye? (丁)嘿嘿,重來。 Lol- Start over.



三句半

老師同學大家好,Hello, teachers, students and everyone. 中秋即將來臨了,Mid-autumn is about to be here, 我們幾個湊熱鬧,We guys want to join for fun—— 喊聲好! Call out “good”!

CSU 孔院有成效,Confucius Institute in CSU has become more popular, Shaker 孔堂酷斃了, Confucius Classroom in Shaker also extremely Cool! 一年更比一年好,Getting better every year—— 步步高! Step by step higher!

只要學好中國話,If I can speak Chinese well, 我的朋友遍天下,I will make friends all over the world, 分享歷史和文化 —— We will share the history and culture—— 你!我!他! You! Me! He!

中文項目有今日, Chinese program has today's success, 全靠大家來支持, has been greatly supported by so many of you, 你我攜手努力 —— With great effort, you and I will work hard—— 胸懷大志! Ambitious!

中文老師真可貴, The Chinese teachers need to be praised, 不叫苦來不喊累, They never complain about their hard jobs 練習作業一大堆 —— They give us a lot of exercises and homework 我全會! I can do them all!

為了辦好聯歡會, In order to have a good get together party, 大家辛苦來準備, Everyone has been working hard to prepare, 希望你們能喜歡 —— We hope you all like it—— 對! (哦) 退! Yes! (oh) Off the stage!

On September 12, 2011 Shaker Heights High School students went to the Cleveland State University Confucius Institute. Jonah Weinstein, Thomas Greenhalgh - Miller, Emmett Hammer, and Matt Krantz, all of Shaker Heights, performed a traditional Chinese Poem, the San Ju Ban. For the past four years, we have studied Chinese listening, spoken, reading and writing. We think that studying Chinese is very interesting. We would like to thank our teacher, Ms. Raina Li. She has motivated us to continue studying Chinese. We also feel studying Chinese is important, because we have studied Chinese culture and history. This past year we created a Chinese Culture Club. At Chinese Culture Club, we have eaten Chinese food, sang Beijing Opera, wrote Chinese calligraphy, read Chinese poems, watch movies, and celebrate Chinese festivals. Since we love Chinese Class, we have become very fluent. In the future, we hope to study Chinese in college, and visit China. Thank you all for reading.

----- Jonah Weinstein, Thomas Greenhalgh - Miller, Emmett Hammer, and Matt Krantz,



克里夫蘭州立大學 CSU 孔子學院成立於 2009 年 10 月 26 日,這天克里夫蘭大學和中國首都經濟貿易大學雙方成立姊妹學校簽字儀式和孔子學校揭牌典禮隆重舉辦。在孔子學院院長陳麗卿博士的歡迎詞中,典禮正式開始。當時新任的克里夫蘭大學校長 Dr. Ronald M. Berkman,是一位眼光獨到的校長,教育系統長 James McLoughlin 還有愛國華僑嚴雲泰先生長期來為中美經濟文化牽線搭橋,幾年來孔子學院為克里夫蘭的經濟文化發展做了杰出貢獻。

孔子學院也就是孔子學堂(Confucius Institute)是漢辦在全球創立的學中文的一個品牌,它並非一般意義上的大學,而是推廣漢語和傳播中國文化與國學的教育和文化交流機構,是一個非營利性的社會公益機構,一般都是下設在國外的大學和研究院之類教育機構里。孔子學院總部(Confucius Institute Headquarters)設在北京,2007 年 4 月 9 日挂牌。孔子是中國傳統文化的代表人物,選擇孔子作為漢語教學品牌是中國傳統文化復興的標誌。為推廣漢語文化,中國政府在 1987 年成立了“國家對外漢語教學領導小組”,簡稱“漢辦”,孔子學院就是由“漢辦”承辦的。它秉承孔子“和為貴”,“和而不同”的理念,推動中國文化與世界各國文化的交流與融合,以建設一個持久和平、共同繁榮的和諧世界為宗旨。自 2004 年 11 月全球首家孔子學院在韓國成立以來,已有達到 300 家孔子學院遍布全球近百個國家和地區。

孔子學院介紹



伊利華報